

Gara Regionale
Piattaforma di gara 29 marzo 2021

Lingua e civiltà greco-latina - Sezione B
Χρήματα / Divitiae

Tipologia della prova

Testo argomentativo-espositivo di interpretazione, analisi e commento di testimonianze

Tempo: 4 ore

È consentito l'uso del vocabolario della lingua italiana e del vocabolario greco-italiano e latino-italiano.



Quentin Metsys, *Il cambiavalute*, 1514 (Parigi, Louvre)

T1 – Teognide, *Elegie*, 699-718 – Trad. di F. Condello

Πλήθει δ' ἀνθρώπων ἀρετὴ μία γίνεται ἥδε,
πλουτεῖν τῶν δ' ἄλλων οὐδὲν ἄρ' ἦν ὄφελος, 700
οὐδ' εἰ σωφροσύνην μὲν ἔχοις Τραδαμάνθυος αὐτοῦ,
πλείονα δ' εἰδείης Σισύφου Αἰολίδεω,
ὅστε καὶ ἐξ Αἴδεω πολυνιδρίησιν ἀνῆλθεν
πείσας Περσεφόνην αἰμυλίοισι λόγοις,
ἥτε βροτοῖς παρέχει λήθην βλάπτουσα νόοιο - 705
ἄλλος δ' οὐπω τις τοῦτο γ' ἐπεφράσατο,
οὐτινα δὴ θανάτοιο μέλαν νέφος ἀμφικαλύψῃ,
ἔλθη δ' ἐς σκιερὸν χῶρον ἀποφθιμένων,
κυανέας τε πύλας παραμείψεται, αἵτε θανόντων
ψυχὰς εἴργουσιν καίπερ ἀναινομένας: 710
ἄλλ' ἄρα κάκειθεν πάλιν ἥλυθε Σίσυφος ἥρως
ἐς φάος ἡελίου σφῆισι πολυνφροσύναις -
οὐδ' εἰ ψεύδεια μὲν ποιοῖς ἐτύμοισιν ὁμοῖα,
γλῶσσαν ἔχων ἀγαθὴν Νέστορος ἀντιθέου,

705

710

Ecco la sola qualità che vale
per la massa degli uomini: il denaro.
A niente servirebbe, tutto il resto:
nemmeno essere saggi come il grande
Radamanto, o saperne più di Sisifo,
– Sisifo, il figlio di Eolo, tanto astuto
che risalì l'Inferno: con le sue
belle parole seppe persuadere
Persefone, che tutto fa scordare
e inebitisce gli uomini; e nessuno
osò mai concepire quest'idea,
fra i tanti che coprì la nera nube
della morte e che giunsero all'oscura
terra di chi è finito, oltre la soglia
buia che serra le anime dei morti,
benché vogliano vivere; ma Sisifo,
l'eroe, fu tanto astuto da riuscire:
e di là ritornò, e rivide il sole –
e a niente servirebbe, se sapessi

ώκύτερος δ' εἴησθα πόδας ταχεῶν Ἀρπυιῶν
καὶ παίδων Βορέω, τῶν ἄφαρ εἰσὶ πόδες.
ἀλλὰ χρὴ πάντας γνώμην ταύτην καταθέσθαι,
ώς πλοῦτος πλείστην πᾶσιν ἔχει δύναμιν.

715 inventare menzogne verosimili
come sapeva Nestore divino,
con il suo bel parlare; o se sapessi
correre ancor più svelto delle Arpie
rapide, ancor più svelto dei veloci
figli di Borea. Ecco la verità,
e tutti quanti fatene tesoro:
solo il denaro, a questo mondo, importa.

T2– Aristotele, *Politica* 1256b-1257b – Trad. di R. Laurenti

Ἔν μὲν οὖν εῖδος κτητικῆς κατὰ φύσιν τῆς οἰκονομικῆς μέρος ἐστίν, ὅτι δεῖ ἡτοι ὑπάρχειν ἵ πορίζειν αὐτὴν ὅπως ὑπάρχῃ ὡν ἔστι θησαυρισμὸς χρημάτων πρὸς ζωὴν ἀναγκαίων, καὶ χρησίμων εἰς κοινωνίαν πόλεως ἡ οἰκίας. καὶ ἔοικεν ὅ γ' ἀληθινὸς πλοῦτος ἐκ τούτων εἶναι. ἡ γὰρ τῆς τοιαύτης κτήσεως αὐτάρκεια πρὸς ἀγαθὴν ζωὴν οὐκ ἄπειρός ἐστιν [...] Ἐστι δὲ γένος ἄλλο κτητικῆς, ἣν μάλιστα καλοῦσι, καὶ δίκαιον αὐτὸ καλεῖν, χρηματιστικήν, δι' ἣν οὐδὲν δοκεῖ [1257a] πέρας εἶναι πλούτου καὶ κτήσεως· ἣν ώς μίαν καὶ τὴν αὐτὴν τῇ λεχθείσῃ πολλοὶ νομίζουσι διὰ τὴν γειτνίασιν· ἔστι δ' οὐτε ἡ αὐτὴ τῇ εἰρημένῃ οὐτε πόρρω ἐκείνης. ἔστι δ' ἡ μὲν φύσει ἡ δ' οὐ φύσει αὐτῶν, ἀλλὰ δι' ἐμπειρίας τινὸς καὶ τέχνης γίνεται μᾶλλον. λάβωμεν δὲ περὶ αὐτῆς τὴν ἀρχὴν ἐντεῦθεν. ἐκάστου γὰρ κτήματος διττὴ ἡ χρῆσίς ἐστιν, ἀμφότεραι δὲ καθ' αὐτὸ μὲν ἀλλ' οὐχ ὄμοιώς καθ' αὐτό, ἀλλ' ἡ μὲν οἰκεία ἡ δ' οὐκ οἰκεία τοῦ πράγματος, οἷον ὑποδήματος ἡ τε ὑπόδεσις καὶ ἡ μεταβλητική. ἀμφότεραι γὰρ ὑποδήματος χρήσεις· καὶ γὰρ ὁ ὀλλαττόμενος τῷ δεομένῳ ὑποδήματος ἀντὶ νομίσματος ἡ τροφῆς χρῆται τῷ ὑποδήματι ἡ ὑπόδημα, ἀλλ' οὐ τὴν οἰκείαν χρῆσιν· οὐ γὰρ ἀλλαγῆς ἔνεκεν γέγονε. τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον ἔχει καὶ περὶ τῶν ἄλλων κτημάτων. [...] ἐν μὲν οὖν τῇ πρώτῃ κοινωνίᾳ (τοῦτο δ' ἐστὶν οἰκία) φανερὸν ὅτι οὐδὲν ἔστιν ἔργον αὐτῆς, ἀλλ' ἡδη πλειόνων τῆς κοινωνίας οὕσης. οἱ μὲν γὰρ τῶν αὐτῶν ἐκοινώνουν πάντων, οἱ δὲ κεχωρισμένοι πολλῶν πάλιν καὶ ἐτέρων· ὡν κατὰ τὰς δεήσεις ἀναγκαῖον ποιεῖσθαι τὰς μεταδόσεις, καθάπερ ἔτι πολλὰ ποιεῖ καὶ τῶν βαρβαρικῶν ἐθνῶν, κατὰ τὴν ἀλλαγήν. αὐτὰ γὰρ τὰ χρήσιμα πρὸς αὐτὰ καταλάττονται, ἐπὶ πλέον δ' οὐθέν, οἷον οῖνον πρὸς σῖτον διδόντες καὶ λαμβάνοντες, καὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων ἔκαστον. ἡ μὲν οὖν τοιαύτη μεταβλητικὴ οὐτε παρὰ φύσιν οὐτε χρηματιστικῆς ἐστιν εῖδος οὐδέν (εἰς ἀναπλήρωσιν γὰρ τῆς κατὰ φύσιν αὐτάρκειας

Dunque, una sola forma di acquisizione fa parte per natura dell'arte di amministrare il patrimonio, perché bisogna che ci sia o che tale arte metta a disposizione quella provvista di beni necessari alla vita e utili alla comunità dello stato o della casa. Sono questi beni che pare costituiscano la ricchezza vera. E in realtà, la quantità di siffatti beni sufficienti alla vita felice non è illimitata [...] C'è un'altra forma d'acquisizione che in modo particolare chiamiamo – ed è giusto chiamare – crematistica, a causa della quale sembra non esista limite alcuno di ricchezza e di proprietà. Molti ritengono che sia una sola e identica con quella predetta per la sua affinità, mentre non è identica a quella citata e neppure troppo diversa. Vero è che delle due una è per natura, l'altra non è per natura, e deriva piuttosto da una forma di abilità e di tecnica. Per trattarne prendiamo inizio da qui. Ogni oggetto di proprietà ha due usi: entrambi appartengono all'oggetto per sé, ma non allo stesso modo per sé: l'uno è proprio dell'oggetto, l'altro no: ad esempio, la scarpa può usarsi come calzatura e come mezzo di scambio. Entrambi sono modi di usare la scarpa: così, chi baratta un paio di scarpe con chi ne ha bisogno, in cambio di denaro o di cibo, usa la scarpa in quanto scarpa, ma non secondo l'uso proprio, perché la scarpa non è fatta per lo scambio. Lo stesso vale per gli altri oggetti di proprietà. [...] Nella prima forma di comunità, e cioè la famiglia, è evidente che lo scambio non ha alcuna funzione: esso sorge quando la comunità è più numerosa. I membri della famiglia avevano in comune le stesse cose, tutte; una volta separati, ne ebbero in comune molte, e anche diverse – e di queste dovettero fare lo scambio secondo i bisogni, come ancora fanno molti popoli barbari, ricorrendo al baratto. Essi infatti scambiano oggetti utili contro oggetti utili, ma non vanno al di là di questo, dando per esempio o prendendo vino contro grano, e così via per ogni genere di tali prodotti. Un siffatto scambio non è contro natura e neppure è una forma di crematistica, giacché tendeva a completare l'autosufficienza voluta da natura: da

ζῆν)· ἐκ μέντοι ταύτης ἐγένετ' ἐκείνη κατὰ λόγον. ξενικωτέρας γάρ γενομένης τῆς βοηθείας τῷ εἰσάγεσθαι ὡν ἐνδεεῖς *«ἵσαν»* καὶ ἐκπέμπειν ὡν ἐπλεόναζον, ἔξι ἀνάγκης ἡ τοῦ νομίσματος ἐπορίσθη χρῆσις. [...] Πορισθέντος [1257b] οὖν ἥδη νομίσματος ἐκ τῆς ἀναγκαίας ἀλλαγῆς θάτερον εἴδος τῆς χρηματιστικῆς ἐγένετο, τὸ καπηλικόν, τὸ μὲν πρῶτον ἀπλῶς ἵσως γινόμενον, εἴτα δι' ἐμπειρίας ἥδη τεχνικώτερον, πόθεν καὶ πῶς μεταβαλλόμενον πλεῖστον ποιήσει κέρδος. διὸ δοκεῖ ἡ χρηματιστικὴ μάλιστα περὶ τὸ νόμισμα εἶναι, καὶ ἔργον αὐτῆς τὸ δύνασθαι θεωρῆσαι πόθεν ἔσται πλῆθος χρημάτων· ποιητικὴ γάρ ἔστι πλούτου καὶ χρημάτων. καὶ γὰρ τὸν πλοῦτον πολλάκις τιθέασι νομίσματος πλῆθος, διὰ τὸ περὶ τοῦτο εἶναι τὴν χρηματιστικὴν καὶ τὴν καπηλικὴν. ὅτε δὲ πάλιν λῆρος εἶναι δοκεῖ τὸ νόμισμα καὶ νόμος παντάπασι, φύσει δ' οὐθέν, ὅτι μεταθεμένων τε τῶν χρωμένων οὐθενὸς ἄξιον οὐδὲ χρήσιμον πρὸς οὐδὲν τῶν ἀναγκαίων ἔστι, καὶ νομίσματος πλουτῶν πολλάκις ἀπορήσει τῆς ἀναγκαίας τροφῆς· καίτοι ἀτοπὸν τοιοῦτον εἶναι πλοῦτον οὗ εὐπορῶν λιμῷ ἀπολεῖται, καθάπερ καὶ τὸν Μίδαν ἐκεῖνον μυθολογοῦσι διὰ τὴν ἀπληστίαν τῆς εὐχῆς πάντων αὐτῷ γιγνομένων τῶν παρατιθεμένων χρυσῶν.

questa, però, è sorta logicamente quella. Perché quando l'aiuto cominciò a venire da terre più lontane, mediante l'importazione di ciò di cui avevano bisogno e l'esportazione di ciò che avevano in abbondanza, s'introdusse di necessità l'uso della moneta [...]

Dunque, una volta trovata la moneta, in seguito alla necessità dello scambio, sorse un'altra forma di crematistica: il commercio al minuto, escogitato dapprima probabilmente in forma semplice, ma che in seguito, grazie all'esperienza, divenne sempre più organizzato, cercando ormai le fonti e il modo di ricavare i più grossi profitti mediante lo scambio. Per questo, quindi, pare che la crematistica abbia a che fare principalmente col denaro, e che la sua funzione sia riuscire a scorgere donde tratta quattrini in grande quantità, perché essa produce ricchezza e quattrini. Se spesso si ritiene che la ricchezza consista nel possedere molto denaro è proprio perché a questo tendono la crematistica e il commercio al minuto. Al contrario, taluni ritengono la moneta un non senso, una semplice convenzione legale, senza alcun fondamento in natura, perché, cambiato l'accordo tra coloro che se ne servono, non ha più valore alcuno e non è più utile per alcuna delle necessità della vita, e un uomo ricco di denari può spesso mancare del cibo necessario: certo, strana davvero sarebbe tale ricchezza, che pur posseduta in abbondanza, lascia morir di fame, come appunto il mito tramanda di quel famoso Mida, che per il voto suggerito dalla sua insaziabilità, trasformava in oro tutto quanto gli si presentava.

T3 – Epicuro, *Epistola a Meneceo*, 130-131 – Trad. di F. Scopece

Καὶ τὴν αὐτάρκειαν δὲ ἀγαθὸν μέγα νομίζομεν, οὐχ ἵνα πάντως τοῖς ὀλίγοις χρώμεθα, ἀλλ' ὅπως, ἐὰν μὴ ἔχωμεν τὰ πολλά, τοῖς ὀλίγοις ἀρκώμεθα, πεπεισμένοι γνησίως ὅτι ἥδιστα πολυτελείας ἀπολαύουσιν οἱ ἥκιστα ταύτης δεόμενοι, καὶ ὅτι τὸ μὲν φυσικὸν πᾶν εὐπόριστόν ἔστι, τὸ δὲ κενὸν δυσπόριστον, οἵ τε λιτοὶ χροὶ ἵσην πολυτελεῖ διαίτῃ τὴν ἥδονὴν ἐπιφέρουσιν, ὅταν ἄπαν τὸ ἀλγοῦν κατ' ἐνδειαν ἔξαιρεθῇ, [131] καὶ μᾶζα καὶ ὕδωρ τὴν ἀκροτάτην ἀποδίδωσιν ἥδονήν, ἐπειδὴν ἐνδέων τις αὐτὰ προσενέγκηται. τὸ συνεθίζειν οὖν ἐν ταῖς ἀπλαῖς καὶ οὐ πολυτελέσι διαίταις καὶ ὑγιείας ἔστι συμπληρωτικὸν καὶ πρὸς τὰς ἀναγκαίας τοῦ βίου χρήσεις ἀοκνον ποιεῖ τὸν ἀνθρωπὸν καὶ τοῖς πολυτελέσιν ἐκ διαλειμμάτων

Noi riteniamo che il bastare a se stessi sia un grande bene, non perché in ogni caso dobbiamo vivere del poco, ma perché ci accontentiamo del poco se non abbiamo il molto, sinceramente convinti che con maggior piacere gode dell'abbondanza chi meno di essa ha bisogno; e che ogni alimento davvero necessario è per natura facile a procurarsi, mentre ciò che è vano è difficile a ottenersi; e i cibi semplici arrecano un piacere fisico del tutto pari a quelli di un vitto sontuoso, una volta che sia stato eliminato del tutto il dolore legato al bisogno, e pane e acqua danno il più alto piacere quando se ne cibi chi ne ha bisogno. Pertanto l'abituarsi a un regime di vita semplice e non ricco da un lato dà salute, dall'altro rende l'uomo sollecito verso le necessarie attività della vita; e quando di tanto in tanto ci accostiamo a una vita

προσερχομένοις κρείττον ἡμᾶς διατίθησι καὶ πρὸς τὴν τύχην ἀφόβους παρασκευάζει.

suntuosa ci dispone meglio verso di essa e ci rende impavidi di fronte alla sorte.

T4 – Ovidio, *Ars amatoria* II, 273-280; III, 113-128 – trad. di E. Pianezzola

*Quid tibi praecipiam teneros quoque mittere versus?
Ei mihi, non multum carmen honoris habet.
Carmina laudantur, sed munera magna petuntur:* 275
*Dummodo sit dives, barbarus ipse placet.
Aurea sunt vere nunc saecula: plurimus auro
Venit honos: auro conciliatur amor.
Ipse licet venias Musis comitatus, Homere,
Si nihil attuleris, ibis, Homere, foras.*

280

*Simplicitas rudis ante fuit: nunc aurea Roma est,
Et domiti magnas possidet orbis opes.
Aspice quae nunc sunt Capitolia, quaeque fuerunt:* 115
*Alterius dices illa fuisse Iovis.
Curia, concilio quae nunc dignissima tanto,
De stipula Tatio regna tenente fuit.
Quae nunc sub Phoebo ducibusque Palatia fulgent,
Quid nisi araturis pascua bubus erant? 120
Prisca iuvent alios: ego me nunc denique natum
Gratulor: haec aetas moribus apta meis.
Non quia nunc terrae lentum subducitur aurum,
Lectaque diverso litore concha venit:
Nec quia decrescunt effosso marmore montes,* 125
*Nec quia caeruleae mole fugantur aquae:
Sed quia cultus adest, nec nostros mansit in annos
Rusticitas, priscis illa superstes avis.*

Perché consigliarti d'inviare anche teneri versi d'amore? Ahimé, non gode la poesia di molto onore. Si elogiano i bei versi, ma si pretendono doni costosi; purché sia ricco, anche un barbaro piace. La nostra è veramente l'età dell'oro: con l'oro si comprano i più elevati onori, con l'oro si procura anche l'amore. Puoi venire anche tu, Omero mio, col corteo delle Muse, ma se non porti nulla, caro Omero, sarai messo alla porta.

La rozza semplicità è solo del passato: oggi Roma è d'oro e possiede le ricchezze immense del mondo soggiogato. Guarda il Campidoglio qual è ora e quale fu in passato: diresti ch'era dedicato a un altro Giove. La Curia oggi è del tutto degna di così gran consesso, ma era fatta di paglia quando regnava Tazio. Il Palatino, che ora rifulge sotto il segno di Febo e dei nostri condottieri, altro non era un tempo che pascolo di buoi per l'aratura. Piacciono ad altri le cose del passato: d'esser nato al giorno d'oggi io mi rallegra. Al mio stile di vita questa è l'epoca adatta, non perché oggi si sottrae alla terra il flessibile oro e perle di gran pregio giungono qui da terre lontane, non perché le cave di marmo assottigliano i monti o perché le onde azzurre sono tenute lontane dalle dighe, ma perché c'è raffinatezza e si è perduta, nel nostro tempo, quella rozzezza che sopravvisse ai nostri antichi padri.

T5 – M. Weber, *L'etica protestante e lo spirito del capitalismo* (1922) – Trad. di P. Burresi

La sete di lucro, l'aspirazione a guadagnare denaro più che sia possibile, non ha di per sé stessa nulla in comune col capitalismo. Quest'aspirazione si ritrova presso camerieri, medici, cocchieri, artisti, cocottes, impiegati corrutibili, soldati, banditi, presso i crociati, i frequentatori di bische, i mendicanti; si può dire presso *all sorts and conditions of men*, in tutte le epoche di tutti i paesi della terra, dove c'era e c'è la possibilità obiettiva. [...] La brama immoderata di guadagno non si identifica affatto col capitalismo, tanto meno corrisponde allo 'spirito' di questo. Il capitalismo può anzi identificarsi con un disciplinamento o per lo meno con un razionale temperamento di un tale impulso irrazionale. [...] Un atto economico capitalistico significa per noi un atto che si basa sull'aspettativa di guadagno derivante dallo sfruttare abilmente le congiunture dello scambio, dunque da probabilità di guadagno formalmente pacifiche. [...] Ci sono stati 'capitalismo' ed 'imprese capitalistiche' anche con una certa razionalità nel calcolo del capitale in tutti i paesi civili del mondo; perlomeno fin dove risalgono i documenti economici che possediamo. In Cina, in India, in Babilonia, in Egitto, nell'antichità mediterranea, nel Medioevo e nell'evo moderno [...] Ma l'Occidente conosce nell'epoca moderna una specie di capitalismo ben diverso e che altrove non si è mai sviluppato: l'organizzazione razionale del lavoro libero.

[...] L’organizzazione razionale moderna dell’attività capitalistica non sarebbe stata possibile senza altri due importanti elementi del suo sviluppo: la separazione dell’amministrazione domestica dall’azienda, che ormai domina la vita economica odierna; e strettamente connessa a questa, la tenuta razionale dei libri.

TRACCIA PER L’ELABORAZIONE DI UN TESTO ARGOMENTATIVO-ESPOSITIVO DI INTERPRETAZIONE, ANALISI E COMMENTO DI TESTIMONIANZE

Evidenzia le diverse immagini della ricchezza e del denaro che emergono dai documenti proposti, avendo cura di:

- a) motivare le tue osservazioni attraverso puntuali riferimenti ai testi;
- b) lavorare il più possibile sul testo originale degli autori antichi (ai suoi diversi livelli: morfosintattico, lessicale, retorico), utilizzando la traduzione solo come supporto;
- c) mettere in relazione i singoli passi con il contesto storico-culturale e con il genere letterario a cui sono riconducibili;
- d) richiamare eventualmente ulteriori rielaborazioni del tema – in letteratura, in arte, nel cinema – cogliendo il rapporto con le fonti classiche.

Ricorda di utilizzare la prima fase del lavoro per raccogliere il materiale, la seconda per comporre un testo espositivo-argomentativo coerente e coeso.